

## SCHEDA BIO-BIBLIOGRAFICA DI HENRI MESCHONNIC

Emilio Mattioli

Henri Meschonnic è nato il 18 settembre 1932, a Parigi, è figlio di ebrei russi trasferitisi dalla Bessarabia nel 1924. Dopo la guerra si dedicò agli studi di lettere. Partecipò per otto mesi alla guerra di Algeria nel 1960. Le sue prime poesie comparvero nel 1962 nella rivista Europe: *Poèmes d'Algérie*. Linguista, insegna all'università di Lilla dal 1963 al 1968, poi, dal 1969 al 1997, a Parigi 8, dove attualmente è professore emerito.

Lo studio dell'ebraico lo porta a intraprendere delle traduzioni bibliche, questa esperienza costituisce il punto di partenza per una riflessione che verte contemporaneamente su tre temi: il ritmo, la teoria generale del linguaggio, la poetica. I suoi due primi libri escono nel 1970 da Gallimard: *Les cinq rouleaux*, cinque testi biblici tradotti dall'ebraico e *Pour la poétique*, primo di cinque saggi sulla poetica. La prima raccolta di poesie, *Dédicaces proverbes*, sempre pubblicato da Gallimard, gli procura nel 1972 il premio Max Jacob.

È stato membro del Comitato consultivo delle Università (sezione linguistica) dal 1975 al 1980; responsabile della formazione al dottorato (DEA) "Texte Imaginaire Société" a Parigi VIII, responsabile della scuola di dottorato "Disciplines du sens" a Parigi VIII; vice-presidente del Consiglio scientifico dell'Università dal 1990 al 1994.

È stato Presidente della Commissione "Animations-Associations" del Centro Nazionale delle Lettere dal marzo 1987 al giugno 1990, dopo esserne stato membro per due anni. È stato fatto Cavaliere dell'Ordine delle Arti e delle Lettere il 14 marzo 1986.

In poesia ha ricevuto il premio Mallarmé nel 1986 per *Voyageurs de la voix*; dal 1987 è membro dell'Accademia Mallarmé.

## Pubblicazioni selezionate

## Saggi

- Dictionnaire du français contemporain*, en collaboration, Paris, Larousse, 1967, 1224 pp.
- Pour la poétique*, Gallimard, Paris, 1970, 178 pp.; dalla seconda tiratura del 1973 il titolo è stato modificato in *Pour la poétique I*.
- Pour la poétique II, Epistémologie de l'écriture, Poétique de la traduction*, Gallimard, Paris, 1973, 457 pp.
- Pour la poétique III. Une parole écrite*, Gallimard, Paris, 1973, 342 pp.
- Le signe et le poème*, Gallimard, Paris, 1975, 547 pp.
- Ecrire Hugo, Pour la poétique IV*, Gallimard, Paris, 1977, due volumi, 320 pp. e 224 pp.
- Poésie sans réponse, Pour la poétique V*, Gallimard, Paris, 440 pp.
- Critique du rythme-anthropologie historique du langage*, Verdier, Lagrasse, 1982, 713 pp.; II ed. 1990.
- La nature dans la voix, introduction a C. Nodier, Dictionnaire raisonnée des onomatopées françaises*, Trans-Europ-Repress, Mauvezin, 1984, pp. 11-111.
- Les états de la poétique*, Presses Universitaires de France, Paris, 284 pp.
- Critique de la Théorie critique, Langage et histoire*, séminaire de poétique sous la direction de Henri Meschonnic, Presses Universitaires de Vincennes, 1985, 206 pp., ouvrage collectif.
- L'atelier de Babel e Poétique d'un texte de philosophe et de ses traductions: Humboldt, Sur la Tâche de l'écrivain d'histoire*, dans Gérard Granel (ed.), *Les tours de Babel*, Trans-Europ-Repress, Mauvezin, 1985, pp. 15-28 e pp. 181-229 (i due testi sono stati ristampati in *Poétique du traduire*, pp. 445-458 e pp. 343-393).
- Mallarmé au-delà du silence*, introduction à S. Mallarmé, *Ecrits sur le livre*, éditions de l'Eclat, Paris, 1986, pp. 11-62.
- Modernité modernité*, Verdier, Lagrasse, 1988, 318 pp.; è stato riedito nella collana Folio/Essais di Gallimard nel 1994.
- La rime et la vie*, Verdier, Lagrasse, 1990, 365 pp.
- Le langage Heidegger*, Presses Universitaires de France, Paris, 1990, 398 pp.
- Des mots et des mondes - dictionnaires, encyclopédies, grammaires, nomenclatures*, Hatier, Paris, 1991, 312 pp.
- Le langage comme défi, séminaire, direction et participation*, Presses Universitaires de Vincennes, 1992, 296 pp.
- “Le rythme comme éthique et poétique du traduire” in *Atti della Fiera Internazionale della Traduzione II* a cura di Michèle A. Lorgnet, Clueb, Bologna, 1994, pp. 63-86.

- Politique du rythme, politique du sujet*, Verdier, Lagrasse, 1995, 615 pp.  
 “Introduction et Penser Humboldt aujourd’hui” dans *La pensée dans la langue. Humboldt et après*, ouvrage collectif, PUV, 1995, pp. 5-50.  
*Histoire et grammaire du sens*, co-direction avec Sylvaine Auroux et Simone Delesalle, et participation, Presses Universitaires de Vincennes, 1996; Avant-propos, pp. 7-10 e Prosodie, poème du poème, pp. 222-252.  
*De la langue française. Essai sur une clarté obscure*, Hachette, Paris, 1997, 356 pp.  
*Traité du rythme. Des vers et des proses*, en collaboration avec Gérard Dessons, Dunod, Paris, 1998, 242 pp.  
*La poétique tout contre la rhétorique*, entretien avec Arnaud Bernardet, 1998, <http://www.hatt.nom.fr/rhetorique/art14.c.htm>.  
*Poétique du traduire*, Verdier, Lagrasse, 1999, 468 pp.  
*Et le génie des langues? Séminaire, direction e participation*, PUV, 2000, 150 pp.  
*Crisis del Signo/Crise du signe*, éd. Bilingue, Comisión Permanente de la Feria del Libro, Santo Domingo, Repubblica Dominicana, 2000, 104 pp.  
*Le rythme et la lumière avec Pierre Soulages*, Odile Jacob, Paris, 2000, 223 pp.  
*L’Utopie du Juif*, Desclée de Brouwer, Paris, 2001, 428 pp.  
*Célébration de la poésie*, Verdier, Lagrasse, 2001, 266 pp.  
*Hugo, la poésie contre le maintien de l’ordre*, Maisonneuve et Larose, Paris, 2002, 253 pp.  
*Spinoza, poème de la pensée*, Maisonneuve et Larose, Paris, 2002, 311 pp.

#### Traduzioni

- Les Cinq Rouleaux* (Le Chant des Chants, Ruth, Comme ou les Lamentations, Paroles du Sage, Esther), traduit de l’hébreu, Gallimard, Paris, 1970, 238 pp.  
*La structure du texte artistique*, de Iouri Lotman, direction de la traduction collective, Gallimard, Paris, 1973, 416 pp.  
*Jona et le signifiant errant*, Gallimard, Paris, 1981, 136 pp.  
*Gloires*, traduction des psaumes, Desclée de Brouwer, Paris, 2001, 555 pp.  
*Au Commencement*, traduction de la Genèse, Desclée de Brouwer, Paris, 2002, 370 pp.

#### Poesia

- Dédicaces proverbes*, Gallimard, Paris, 1972, 134 pp.; prix Max Jacob, 1972.  
*Dans nos recommencements*, Gallimard, Paris, 1976, 96 pp.  
*Légendaire chaque jour*, Gallimard, Paris, 1979, 90 pp.  
*Voyageurs de la voix*, Verdier, Lagrasse, 1985, 88 pp.; prix Mallarmé, 1986.  
*Jamais et un jour*, Dominique Bedou, Paris, 48 pp.

- Nous le passage*, Verdier, Lagrasse, 1990, 96 pp.  
*Combien de noms*, L'improviste, Paris, 1999, 86 pp.  
*Maintenant*, Les petits classiques du grand pirate, Aubervillies, 2000, 14 pp.  
*Je n'ai pas tout entendu*, Dumerchez, Paris, 2000, 128 pp.  
*Puisque je suis ce buisson*, Arfuyen, Orbey, 2001, 99 pp.

#### Traduzioni italiane

Nessuna opera di Henri Meschonnic è stata integralmente tradotta in italiano; diamo notizia delle traduzioni sparse di cui siamo a conoscenza.

- “Proposizioni per una poetica della traduzione”, trad. di Mirella Conenna e Domenico D’Oria, in *Il lettore di provincia*, n. 44, 1981, pp. 23-31. Si tratta della traduzione delle pagine 305-323 di *Pour la poétique II*, intitolate “Propositions pour une poétique de la traduction”; questa traduzione è stata ripubblicata in Siri Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, Milano, 1995, pp. 265-281.
- “Viaggiatori della voce”, trad. di Annamaria Sanfelice, in *Il traduttore letterario*, 1989, anno III, n. 3, pp. 46-95 e in *Il traduttore letterario*, 1989, anno III, n. 4, pp. 74-109.
- Jean-René Ladmiral e Henri Meschonnic, “Poetica della traduzione o teoremi per la traduzione”, Saggio a due voci a cura di Fabio Scotto in *Testo a fronte*, n. 12, marzo 1995, pp. 17-41; il testo originale “Poétique de.../ Théorèmes pour...la traduction” è stato pubblicato in *Langue française*, n. 51, settembre 1981, pp.3-18, si tratta di un numero monografico sulla traduzione.
- “Allora la traduzione canterà” a cura di Augusto De Bove, *Testo a fronte*, n. 14, marzo 1996, pp. 11-21; il testo originale “Alors la traduction chantera” è stato pubblicato in *Revue d’esthétique*, n. 12, 1986, pp.63-90, numero monografico sulla traduzione. Nella traduzione italiana è omissa l’esempio di traduzione biblica.
- “Da Combien de noms”, trad. di Fabio Scotto in *Poetiche*, n. 3, 1997, pp. 16-23, con testo a fronte.
- “Quel che la clarté impedisce di vedere” trad. a cura di Fabio Scotto in *Studi di estetica*, n. 16, 1997, (ma febbraio 1998), pp. 65-85. Testo originale “Ce que la clarté empêche de voir”, riproduce con modifiche il cap. I di *De la langue française*, Hachette, Paris, 1997, pp. 19-36.
- “Tutto quello che non sappiamo d’intendere” a cura di Fabio Scotto in *Testo a fronte*, n. 20, marzo 1999, pp. 111-133. Testo inedito il cui titolo francese è “Tout ce qu’on ne sait pas qu’on entend”.

- “Oggi siamo più giovani di noi” a cura di Stefano Raimondi e Ombretta Romei in *Testo a fronte*, n. 20, marzo 1999, pp. 135-145. Sono poesie tradotte dalla raccolta *Nous le passage*.
- “Poetica del tradurre-Cominciando dai principi” a cura di Nazzareno Mataldi in *Testo a fronte*, n. 23, dicembre 2000, pp. 5-28, si tratta della traduzione delle pp. 5-31 di *Poétique du traduire*.
- “Il traduttore e l’odio della poetica” a cura di Nazzareno Mataldi e Massimo Sopranzetti in *Testo a fronte*, n. 23, dicembre 2000, pp. 29-36; si tratta della traduzione delle pp. 160-167 di *Poétique du traduire*.
- “Se la teoria del ritmo cambia tutta la teoria del linguaggio cambia traduzione” di Fabio Scotto in *Studi di estetica*, n. 21, giugno 2000, pp. 11-30. Si tratta di un numero monografico di *Studi di estetica*, dedicato al Ritmo a cura di H. Meschonnic ed E. Mattioli.
- Gérard Dessons-Henri Meschonnic, “Trattato del ritmo. Dei versi e delle prose” a cura di Fabio Scotto in *Testo a fronte*, n. 26, giugno 2002, pp. 5-37. I passi sono tratti dal volume di Dessons-Meschonnic, *Traité du rythme. Des vers et des proses*, pp. 3-8, Introduzione (trad. F. Scotto), pp. 32-50, “la scommessa del ritmo nella teoria del linguaggio”, pp. 200-207, “L’oralità del racconto” (traduzioni di Vanessa Kamkhagi).